



**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA
FUNDACIÓN INTERNACIONAL PARA SISTEMAS
ELECTORALES Y EL INSTITUTO NACIONAL
ELECTORAL DE MÉXICO**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE INTERNATIONAL FOUNDATION FOR
ELECTORAL SYSTEMS AND THE NATIONAL
ELECTORAL INSTITUTE OF MEXICO**

La Fundación Internacional para Sistemas Electorales, representada por su Presidente y Director General, Sr. William R. Sweeney Jr., y por su Vicepresidente, Sr. Michael Svettlik, y el Instituto Nacional Electoral de México, representado por su Consejero Presidente, Dr. Lorenzo Córdova Vianello, y por su Secretario Ejecutivo, Lic. Edmundo Jacobo Molina; lo sucesivo "Las Partes", manifiestan que:

The International Foundation for Electoral Systems, represented by its President and Chief Executive Officer, Mr. William R. Sweeney Jr., and its Vice-President, Mr. Michael Svettlik, and the National Electoral Institute of Mexico, represented by its President Councillor, Dr. Lorenzo Córdova Vianello and its Executive Secretary, Mr. Edmundo Jacobo Molina, hereafter referred to as "The Parties", declare the following:

CERTIFICANDO que desde 1996 ambas instituciones han venido desarrollando una serie de acciones conjuntas, tanto de índole bilateral como multilaterales, dirigidas siempre a la promoción de la democracia electoral.

WE CERTIFY that both institutions have developed a series of joint activities since 1996, both bilaterally and multilaterally, that have always aimed at promoting electoral democracy.

CONFIRMANDO su interés mutuo por continuar trabajando en esa misma materia, buscando siempre que el espectro de sus actividades conjuntas sea más amplio, en cuanto a temática y a cantidad de beneficiados, sin importar su alcance en cuanto a la región del mundo.

WE CONFIRM our mutual interest to continue working in these same matters, always promoting a wider spectre of our joint activities, in relation to the topics and amount of people benefitted, regardless of their scope as to the region of the world.

RATIFICANDO su convicción de que el intercambio de experiencias de manera horizontal, es un ejercicio que permite a las partes involucradas en este tipo de cooperación un escenario donde existe plena igualdad y equidad, y que coadyuva al fortalecimiento de las capacidades de los organismos electorales.

WE RATIFY our conviction that the exchange of experiences in a horizontal way is an exercise that allows the parties involved in this type of cooperation to have a stage of full equality and equity that helps to strengthen the capacities of the electoral bodies.



TOMANDO EN CUENTA que desde 2004 se han venido desarrollando una serie de esfuerzos de intercambio internacional a través del Centro Internacional de Capacitación e Investigación Electoral, impulsado por diversas instituciones, incluido Instituto Nacional Electoral de México; que en algunos de estos intercambios también ha participado la Fundación Internacional para Sistemas Electorales, y que a través de los mismos se viene desarrollando una inercia en el fortalecimiento de las capacidades en las autoridades electorales de diferentes regiones del mundo.

TAKING INTO CONSIDERATION that since 2004 a series of efforts of international exchange through the International Center for Electoral Training and Research have been taking place. The Center has been promoted by several institutions, including the National Institute of Mexico, and the International Foundation for Electoral Systems has also participated in some of these exchanges, through which an commitment to strengthen capacities of Electoral Bodies around the world has come to pass.

Han acordado lo siguiente:

The following has been agreed upon:

Artículo 1

El objetivo de este Memorando de Entendimiento es establecer un marco legal para desarrollar de manera conjunta actividades dirigidas al fortalecimiento en las capacidades de autoridades electorales, a través del Centro Internacional de Capacitación e Investigación Electoral, así como de acciones de cooperación horizontal en los países de América Latina donde IFES desarrolla acciones de cooperación técnica, entre otras.

Article 1

The aim of this Memorandum of Understanding is to establish a legal framework to develop, in a joint way, activities toward the strengthening of the capacities of the electoral bodies through the International Center for Electoral Training and Research and through horizontal cooperation in specific countries in Latin America where IFES carries out technical cooperation, among others.

Artículo 2

En el marco de Memorando de este Entendimiento, "Las Partes" se comprometen a identificar de manera conjunta acciones a realizar en el marco de este instrumento de colaboración.

Article 2

Within the framework of this Memorandum of Understanding, "The Parties" commit to conducting regular consultations and consistently carrying out activities to realize the aim of this MOU.

Artículo 3

Para llevar a cabo la preparación y desarrollo de las actividades enmarcadas en el presente instrumento, "Las Partes" integrarán una Comisión Técnica que

Article 3

In order to carry out the preparation and development of the activities framed in this instrument, "The Parties" will form a Technical Commission that will be



estará conformada por el Vicepresidente de la Fundación Internacional para Sistemas Electorales, Michael Svetlik, y por el Coordinador de Asuntos Internacionales del Instituto Nacional Electoral de México, Manuel Carrillo Poblano.

constituted by the Vice-president of the International Foundation for Electoral Systems, Michael Svetlik, and the Chief of Staff of the International Affairs Unit of the National Electoral Institute of Mexico, Manuel Carrillo Poblano.

Esta Comisión Técnica tendrá las siguientes atribuciones:

This Technical Commission will have the following attributions:

- a) Identificar a las autoridades electorales a las cuales podría proponerse la realización de un taller internacional de administración electoral o de invitar a participar a un curso de especialización internacional.
- b) Acordar con las instancias interesadas los contenidos del programa de capacitación a desahogar, con base es las necesidades de estos.
- c) Identificar las áreas donde se desarrollarán acciones de colaboración horizontal en los países de América Latina donde IFES desarrolle actividades de cooperación técnica.
- d) Dar seguimiento a las actividades desarrolladas en el marco del presente Memorando de Entendimiento, y evaluar sus resultados.

- a) To identify the electoral authorities which may be proposed to carry out an international workshop on electoral administration or to participate in an international specialization course.
- b) To reach an agreement with the instances involved on the contents of the training program to be developed based on their needs.
- c) To identify areas of horizontal cooperation in specific countries in Latin America where IFES carries out technical cooperation.
- d) To give follow-up to the activities developed within the frame of this Memorandum of Understanding, and to evaluate its results.

Artículo 4

“Las Partes” determinarán, de común acuerdo, las responsabilidades humanas, técnicas y financieras de cada una de ellas para cada una de las actividades que se desarrollarán en el marco del presente Memorando de Entendimiento.

Paralelamente, “Las Partes” acuerdan que otras instituciones podrán colaborar en la realización y financiación de las diferentes actividades.

Article 4

“The Parties” will determine, in common agreement, the human, technical and financial responsibilities of each of “the Parties” for all of the activities that will be developed within the framework of this MOU.

Likewise, “the Parties” agree that other institutions may co-operate in the realization and financing of the different activities.



Artículo 5

Este Memorando de Entendimiento no creará ningún derecho de vinculación legal u obligaciones con la ley internacional o las leyes de cualquiera de “Las Partes”.

Paralelamente, y con la firma de este Memorando de Entendimiento, “Las Partes” mantienen su derecho de participar en actividades similares o arreglos con otras instituciones u organismos.

Artículo 6

“Las Partes” convienen en que los funcionarios o personal que participe en cada una de las actividades desarrolladas en el marco del presente Memorando de Entendimiento, no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna fuera de las previamente convenidas, sin la previa autorización de “Las Partes”.

Paralelamente, el personal designado por cada institución para la realización de cada una de estas actividades no ejercerá ningún vínculo con la contraparte.

Artículo 7

Este acuerdo de voluntades es producto de la buena fe, por lo que todo conflicto que se llegase a presentar por cuanto a su interpretación, aplicación, formalización y cumplimiento, será resuelto de común acuerdo entre “Las Partes”.

Artículo 8

“Las Partes” podrán modificar o adicionar este Memorando de Entendimiento, mediante acuerdo

Article 5

This Memorandum of Understanding will not create any right of legal bonding or obligations with the international law or the laws of any of “The Parties”.

Likewise, and with the signing this Memorandum of Understanding “The Parties” maintain the right to participate in similar activities or arrangements with other institutions or organisms.

Article 6

“The Parties” agree that the officers or staff that participate in each of the activities developed within the framework of this Memorandum of Understanding, may not perform any activity outside their functions, or receive any compensation outside the one agreed on beforehand, without previous authorization from “The Parties”.

Likewise, the staff appointed by each institution to develop each of these activities will not exercise any link with their counterpart.

Article 7

This agreement is signed in good faith; therefore, any conflict that may arise as to its interpretation, application, formalization and compliance, will be solved in agreement between “The Parties”.

Article 8

“The Parties” may modify or add to this Memorandum of Understanding, through written agreement on that



escrito celebrado para tal efecto. Dichas modificaciones o adiciones entrarán en vigor a partir de la fecha de su firma.

behalf. Such changes or additions will come to effect on the date of the signature.

Artículo 9

Article 9

Este Memorando de Entendimiento entrará en vigor el día de su firma, y estará vigente por tres años.

This Memorandum of Understanding will come to effect on the day of its signature, and will be valid for three years.

De ser el caso, "Las Partes" podrán acordar la renovación de este Memorando de Entendimiento, con la firma de un Anexo Técnico.

If it were the case, "The Parties" may agree to renew this MOU by signing a Technical Appendix.

Firmado en la Ciudad de México, el día 14 de agosto de 2017, en dos ejemplares originales, ambos en idioma español y en idioma inglés, siendo cada uno de estos idénticos.

Signed in Mexico City, on August 14th, 2017, in two originals, both in the Spanish and English languages, both texts being identical.

POR LA FUNDACIÓN INTERNACIONAL PARA SISTEMAS ELECTORALES

POR EL INSTITUTO NACIONAL ELECTORAL DE MÉXICO

FOR THE INTERNATIONAL FOUNDATION FOR ELECTORAL SYSTEMS

FOR THE NATIONAL ELECTORAL INSTITUTE OF MEXICO

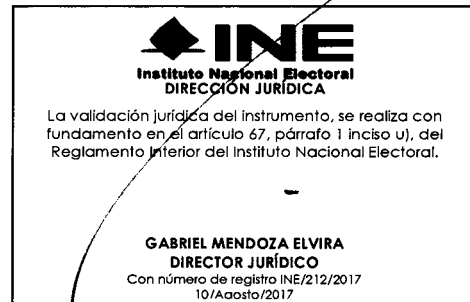
Mr. William R. Sweeney Jr.
Presidente y Director General
President and Chief Executive Officer

Dr. Lorenzo Córdova Vianello
Consejero Presidente del Consejo General
President Councillor of the General Council



Mr. Michael Svetlik
Vicepresidente
Vice-President

Lic. Edmundo Jacobo Molina
Secretario Ejecutivo
Executive Secretary



Las firmas contenidas en la presente foja forman parte del Memorando de Entendimiento entre la Fundación Internacional para Sistemas Electorales y el Instituto Nacional Electoral de México, firmado en la Ciudad de México el 14 de agosto de 2017, documento que consta de 6 fojas útiles con texto en español y en inglés, únicamente en el anverso.

The signatures contained in this paper are part of the MOU between the International Foundation for Electoral Systems and the National Electoral Institute of Mexico, signed in Mexico City on August 14th, 2017, a document of 6 written pages with text in English and Spanish, on one side only.